



המוסד לביטוח לאומי
מינהל הביטוח והגביה
מעסיקים

מוססה התאמין الوطني
مديرية التامين والجبایة
مشغلين

כרטיס עובד بطاقة موظف

כללי

عام

טופס זה מיועד למילוי על-ידי עובד המועסק אצל מעסיק, המוגדר כמעסיקו לפי התוספת הראשונה לצו הביטוח הלאומי (סיווג מבוטחים וקביעת מעבידים), תשל"ב - 1972, אם העובד מועסק גם אצל מעסיק נוסף או אם העובד על-פי הצו הוא גם עובד עצמאי. טופס זה יוגש על-ידי העובד למעסיקו על-פי הצו. [Ⓢ]

יגב תעבנה هذه الاستمارة على يد الموظف المستخدم لدى مشغل ما، والمعرف كمشغل وفق الإضافة الأولى لأنظمة التامين الوطني (تصنيف المؤمنین وتعريف المشغلين) - 1972، وذلك إن كان الموظف يعمل لدى مشغل إضافي أو إن كان وفق هذه الأنظمة عاملاً مستقلاً.

هذه الاستمارة تقدم من قبل الموظف لمشغله وفقاً للأنظمة.

לידיעתך

لمعلوماتك

אם אתה עובד שכיר במקום עבודה אחר, והודעת למעסיקך ב"כרטיס עובד" (טופס 101) כי אצלו הינך משתכר "משכורת חודש", הרי שהוא מעסיקך העיקרי. לכן, המעסיק שלו מסרת טופס זה הינו מעסיקך המשני. המשמעות היא, שמעסיקך העיקרי מנכה משכרך דמי ביטוח בשיעור המופחת עד הכנסתך שעד 60% מהשכר הממוצע, ובשיעור מלא על הכנסתך שמעל 60% מהשכר שמוצע, ועד להכנסה המירבית לתשלום דמי ביטוח. לפיכך, מעסיקך המשני ינכה משכרך דמי ביטוח בשיעור המלא החל מהשקל הראשון של הכנסתך. [Ⓢ]

إن كنت تعمل كأجير في مكان عمل آخر، وأبلغت مشغلك من خلال "بطاقة الموظف" (استمارة 101) أنك تتلقى من ذلك المشغل "راتب شهري" سيعتبر ذلك المشغل رئيسياً. لهذا، فإن المشغل الذي يستلم منك هذه الاستمارة سيكون ثانوياً. ويعني ذلك أن مشغلك الرئيسي سيخصم من راتبك رسوم التامين بنسبة مخفضة إن بلغ دخلك نسبة 60% من معدل الأجور، وبنسبة كاملة إن ازداد عن نسبة 60% من معدل الأجور وإن بلغ الحد الأقصى للدخل لدفع رسوم التامين. لهذا، فإن مشغلك الثانوي سيخصم رسوم التامين من راتبك بنسبة كاملة ابتداءً من أول شاقל تكسبه.

אם אתה עובד עצמאי, ובנוסף לכך מועסק כשכיר אצל יותר ממעסיק אחד, נא ציין בטופס זה מיהו מעסיקך העיקרי ומיהו מעסיקך המשני כמפורט בסעיף 1 לעיל. [Ⓢ]

إن كنت عاملاً مستقلاً، وتعمل أيضاً كأجير لدى أكثر من مشغل واحد، الرجاء الإشارة في هذه الاستمارة إلى مشغلك الرئيسي ومشغلك الثانوي كالمفصل في البند 1 أعلاه.

לתשומת ליבו של עובד שכיר המועסק אצל מעסיקים שונים או של עובד עצמאי, שמועסק גם אצל מעסיקים שונים: אם הכנסתך אצל מעסיקך העיקרי נמוכה מ- 60% מהשכר הממוצע או שכל הכנסותיך מעבודה עולות על ההכנסה המרבית לתשלום דמי ביטוח, הינך זכאי להפיק אישור לתאום דמי ביטוח או לקבל החזר דמי ביטוח שנוכח ביתר.

نودّ لفت انتباه الأجير لدى عدّة مشغلين، أو المستقلّ العامل أيضاً لدى عدّة مشغلين لما يلي: إن كان دخلك لدى المشغل الرئيسي أقل من 60% من معدل الأجور أو إن كان مجمل مدخولاتك أعلى من الحد الأقصى للدخل لدفع رسوم التامين، يحق لك إصدار تصريح لملائمة رسوم التامين أو استرجاع رسوم التامين الإضافية التي خصمت.

אם הכנסתך אצל מעסיקך העיקרי נמוכה מ- 60% מהשכר הממוצע:
إن كان دخلك لدى المشغل الرئيسي أقل من 60% من معدل الأجور:

תוכל להפיק אישור לתיאום דמי ביטוח ולהגישו למעסיקך המשני, את האישור ניתן להפיק באחת מדרכים הבאות:
تستطيع إصدار تصريح ملائمة رسوم التأمين وتقديمه للمشغل الثاني، يمكن إصدار التصريح بواسطة إحدى الوسائل التالية:

- באמצעות אתר האינטרנט של המוסד לביטוח לאומי - www.btl.gov.il מדור ביטוח וגבייה/ הפקת אישור לתיאום דמי ביטוח.

من خلال موقع الإنترنت التابع لمؤسسة التأمين الوطني www.btl.gov.il قسم التأمين والجباية/ إصدار تصريح لملائمة رسوم التأمين.

- באמצעות טופס 644 שבו מצהיר העובד על הכנסתו אצל מעסיקו העיקרי.
من خلال الاستمارة 644 حيث يصرح الموظف عن دخله لدى مشغله الرئيسي.

הזמנת בקשת החזר דמי ביטוח ניתן לעשות באמצעות אתר האינטרנט של המוסד לביטוח לאומי - www.btl.gov.il מדור ביטוח וגבייה/ ביצוע החזר דמי ביטוח.

בإمكان طلب استرجاع رسوم التأمين من خلال موقع الإنترنت التابع لمؤسسة التأمين الوطني www.btl.gov.il قسم التأمين والجباية/ إجراء استرجاع رسوم التأمين.

אם הכנסותיך מעבודה על ההכנסה המירבית לתשלום דמי ביטוח, לקבלת אישור לתיאום דמי ביטוח עליך להגיש בקשה לתיאום דמי ביטוח (טופס 753). את הבקשה, בצרוף טופסי 100 מכל מעסיקך, יש לשלוח לכתובת: אגף גבייה ממעסיקים / המוסד לביטוח לאומי/ שד' ויצמן 13/ ירושלים 91909.

إن كانت مدخولاتك من عمالك أعلى من الحد الأقصى للدخل لدفع رسوم التأمين، وللحصول على تصريح لملائمة رسوم التأمين، عليك تقديم طلب ملائمة رسوم التأمين (استمارة 753). يجب إرسال الطلب، المرفق لاستمارات رقم 100 من جميع مشغلك، إلى العنوان التالي: قسم الجباية من المشغلين/مؤسسة التأمين الوطني/شديروت فايتمسان 13/القدس 91909.

לקבלת החזר דמי ביטוח, עליך להגיש בקשה להחזר דמי ביטוח (טופס 752). את הבקשה, בצרוף טופסי 100 מכל מעסיקך, יש לשלוח אל: המוסד לביטוח לאומי/ תחום גבייה ממעסיקים שבסניף הקרוב למקום מגוריך.

لاسترجاع رسوم التأمين، عليك تقديم طلب استرجاع رسوم التأمين (استمارة 752). يجب إرسال الطلب، المرفق لاستمارات رقم 100 من جميع مشغلك، إلى العنوان التالي: مؤسسة التأمين الوطني/ قسم الجباية من المشغلين في الفرع القريب من مكان سكنك.

אם אתה עובד שכיר וגם עובד עצמאי כאמור, ומסרת למוסד את נתוני שכרך, הם יובאו בחשבון לעניין חישוב דמי הביטוח שבהם הינך מחוייב כעובד עצמאי.

إن كنت تعمل كأجير أو كمستقل كما وارد أعلاه، وقمت بتقديم معطيات راتبك للتأمين الوطني، سيتم استخدام هذه المعطيات عند حساب رسوم التأمين التي يجب عليك دفعها كعامل مستقل.

אתה עובד עצמאי ובנוסף לכך מועסק כעובד שכיר על-ידי מעסיק אחד, עליך לעדכן את מחלקת הגבייה מלא-שכירים, בסניף בו מתנהל חשבון דמי הביטוח שלך כעצמאי, ולצרף שני תלושי שכר אחרונים.

إن كنت تعمل بشكل مستقل، بالإضافة إلى عمالك كأجير لدى مشغل واحد، عليك إبلاغ قسم الجباية من غير المشغلين، وذلك في الفرع الذي يدير حساب رسوم التأمين التابع لك كعامل مستقل، وإرفاق وثيقتي استلام الراتب الأخيرتين.

דמי הביטוח שבהם חוייבת כעובד עצמאי יחושבו מחדש בהתחשב בנתוני השכר. לכן, עליך לציין בטופס זה, כי המעסיק שלו מסרת טופס זה הוא מעסיקך העיקרי. רשום التأمين التي يجب عليها دفعها كعامل مستقل ستحسب مجدداً بما يتناسب مع معطيات الراتب. لهذا عليك الإشارة في هذه الاستمارة إلى أن المشغل الذي استلم هذه الاستمارة هو مشغلك الرئيسي.

טופס זה מנוסח בלשון זכר אך פונה לנשים וגברים כאחד

هذه الاستمارة صيغت بالذكور، لكنها موجهة للنساء والرجال على حد سواء

עמוד 2 מתוך 2

לשימוש פנימי בלבד (סריקה)	
מס' זהות / דרכון رقم بطاقة الهوية/جواز السفر	
סוג המסמך نوع المستند	דפים אוראק أوراق
0 1	
(فحص)	

חותמת קבלה
ختم الاستلام

המוסד לביטוח לאומי
מינהל הביטוח והגביה
מעסיקים
מוססה التأمین الوطني
مديرية التأمین والجباية



אגף נפגעי פעולות איבה
قسم مصابي الأعمال العدائية

כרטיס עובד
תשלום וניכוי דמי ביטוח
משכיר מבוטח העובד אצל
מעבידים שונים

بطاقة موظف
دفع وخصم رسوم التأمین من
أجير مؤمن العامل لدى عدة
مشغلين

1 פרטי המעסיק – למילוי ע"י המעסיק
تفاصيل المشغل - تعبئ من قبل المشغل

שם משפחה اسم العائلة		שם פרטי الاسم الشخصي		מספר תיק ניכויים رقم ملف المشغل	
כתובת العنوان					
רחוב / תא דואר شارع/صندوق بريد		מס' בית رقم المنزل	כניסה مدخل	דירה شقة	יישוב البلدة
טלפון קווי الهاتف الأرضي		טלפון נייד الهاتف الخليوي		דואר אלקטרוני عنوان البريد الإلكتروني	

2 פרטי העובד
تفاصيل الموظف

שם משפחה اسم العائلة		שם פרטי الاسم الشخصي		מספר ת.ז. رقم بطاقة الهوية	
תאריך לידה تاريخ الميلاد		תאריך עליה تاريخ القدوم ال البلاد		תושב ישראל من سكان إسرائيل כן <input type="checkbox"/> לא <input type="checkbox"/> نعم <input type="checkbox"/> كلا	
רחוב / תא דואר شارع/صندوق بريد		מס' בית رقم المنزل	כניסה مدخل	דירה شقة	יישוב البلدة
טלפון קווי الهاتف الأرضي		טלפון קווי الهاتف الخليوي		דואר אלקטרוני عنوان البريد الإلكتروني	

הצהרת העובד
 تصريح الموظف

1. עליך למסור טופס זה לכל אחד ממעסיקיך. אם הודעת לאחד ממעסיקיך כי **אצלו** הנך משתכר "משכורת חודש" - אותו מעסיק נחשב למעסיק העיקרי. כל מעסיק נוסף - נחשב למעסיק משני. נא ציין להלן מעמדו של המעסיק לו הנך מוסר טופס זה.
1. عليك تقديم هذه الاستمارة لجميع مشغلك. إن أبلغت أحد مشغلك بأنك تتلقى لديه "راتب شهري"، يعتبر هذا المشغل "مشغل رئيسي". أيّ مشغل إضافي- يعتبر "مشغل ثانوي". الرجاء الإشارة فيما يلي إلى وضعية المشغل الذي تقدّم له هذه الاستمارة.
2. הריני מצהיר כי מעסיק זה הינו מעסיקי העיקרי המשני וכי הפרטים שמסרתי בטופס זה הינם מלאים ונכונים.
2. ها أنا أصرّح بأنّ هذا المشغل هو مشغلي الرئيسي الثانويّ وبأنّ التفاصيل التي سجّلتها في هذه الاستمارة كاملة وصحيحة.

_____	תאריך	_____	חתימת העובד ✕
_____	التاريخ	_____	توقيع الموظف ✕

טופס זה יישאר בידי המעסיק

هذه الاستمارة تبقى لدى المشغل